

鹿死不擇「音」，應唸一ㄣ還是一ㄣˋ？

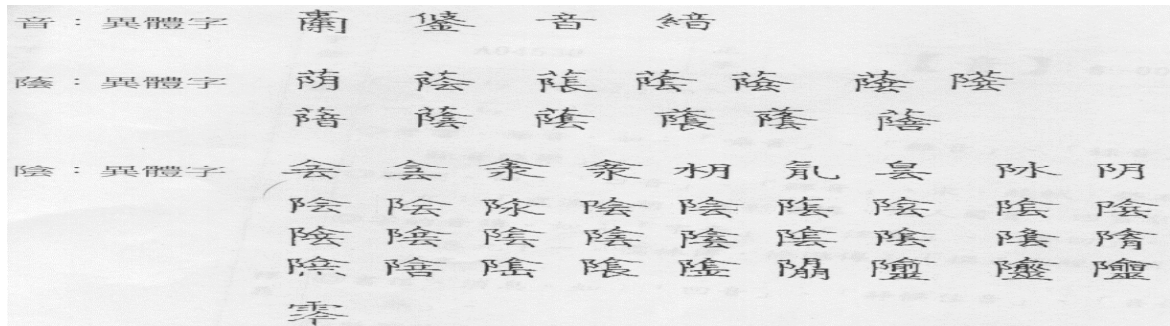
(高英工商教師：楊勝宗)

研讀教師：楊勝宗
書名：左傳
作者：左秋明 著
出版社：岳麓書社
出版日期：2006. 11. 01
總頁數：369
售價：120 元
內容大意：該書記錄了從魯隱公元年(公元前 722 年)起到魯哀公二十七年(公元前 468 年)止，共 255 年內周王朝以及各諸侯國之間某些重大的歷史事件。作品比較真實地反映了當時的情況，具有一定的進步意義，它所記載的許多史事已經成為我國傳統文化的重要組成部分。

一、緣由：家中的長輩，在看報紙時的疑問？「鹿死不擇音」作如何解讀？

二、從字形上分析：

◎ 教育部「線上電子辭典 — 異體字字典」※ 音、陰、蔭之異體字

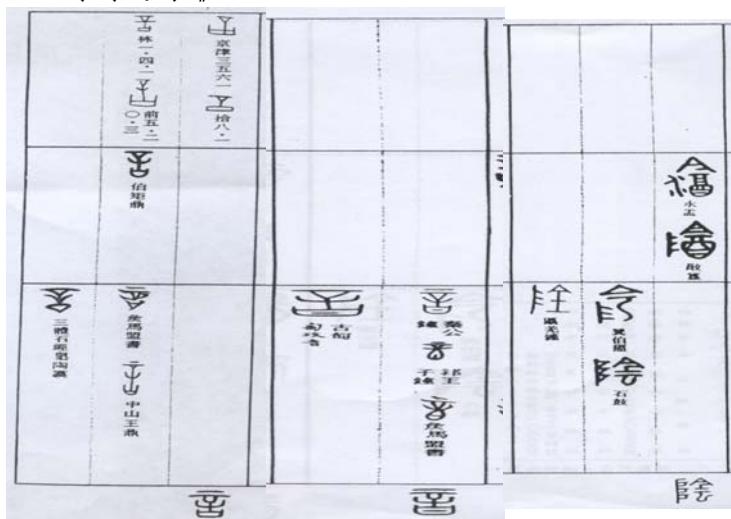


※ 《漢語古文字字形表》

殷代

西周

春秋戰國



※《常用古文字字典》(如附件)

小結：

1. 「陰」與「蔭」的關係較接近。

2. 「音」比「陰」的出現早。

三、從字音上分析：

◎《漢語大字典》縮印本

音：音 一ㄣ及 一ㄣ\

陰：音 一ㄣ及 一ㄣ\及 一ㄣ

蔭：音 一ㄣ\

◎《漢字形義分析字典》

音：音 一ㄣ。陰：音 一ㄣ及 一ㄣ\。蔭：音 一ㄣ\。

◎《正中形音義綜合大字典》

音：音 一ㄣ及一ㄣ\。陰：音 一ㄣ及 一ㄣ\。蔭：音 一ㄣ\

◎《故訓匯纂》宗福邦、陳世鏡、蕭海波

音：音 一ㄣ、一ㄣ\及一ㄣ/。陰：音 一ㄣ及 一ㄣ\。蔭：音 一ㄣ及 一ㄣ\

◎《新校正切宋本廣韻》

小結：

1. 較早期的書及大陸辭典多數「音」：一ㄣ、「陰」：一ㄣ及 一ㄣ\。

2. 臺灣的書及辭典多數「音」、「陰」：一ㄣ及 一ㄣ\。

四、從字義上分析：

※ 鹿死不擇音

◎《高本漢左傳注釋》瑞典·高本漢
服虔 — 鹿死不擇音：鹿臨死一樣不擇善音。

郭象 — 獸死不擇音：動物要死的時候，

音：於金切。陰：於金切。

◎《說文解字注》段玉裁

音：於今切。陰：於今切。蔭：於禁切。

◎《漢字演變五百例》— 李樂毅：甲骨文以「言」代「音」。

◎《中國字例》— 高鴻緝：音：於今切。

◎《原本玉篇殘卷》— (梁)顧野王

音：猗金切。

陰：於金切。杜預：鹿死不擇「陰」。「陰」：侏陰。

◎《新修康熙字典》啟業書局

音：於今切、於禁切。陰：於今切、烏含切、於禁切、於容切、於虔切。蔭：於禁切、於今切。

是不會選擇呼喊的聲音的。

杜預 — 鹿死不擇音：鹿在臨死的時候，它不會選擇躲藏的地方。

=> 在把這話筆之為文獻的時候，兩種

情形則被寫成「音」字了。

◎《春秋左傳詁》清·洪亮吉

服虔注、郭象注及劉逵《吳都賦》注：「音」皆主音聲而言。

杜預注以「音」作「蔭」，義轉迂曲，而無所承。

劉炫規之，最得。《正義》非也。

◎《左傳杜解補正》明·顧炎武

鹿死不擇音，言其鳴切。獸死不擇音，郭象注曰，野獸蹶之窮地意急情盡則和聲不至，是也。當服服虔之說。

◎《續修四庫全書》

又曰鹿死不擇音小國之事大國也則

◎《春秋左傳句解》大東書局

鹿死不擇音：注音所蔭之處古字聲同皆相假借。

◎《左氏摘奇》胡元質

鹿死不擇音：音與蔭同，言鹿死不擇庇蔭之處。

◎《十三經注疏》藝文印書館

鹿死不擇音之「音」：杜預不依服虔義，劉炫以為音聲而規，杜預非也。

◎《左傳注疏及補正》(上冊) — 楊家駱

鹿死不擇音之「音」：杜預不依服虔義，劉炫以為音聲而規，杜預非也。

◎《春秋左傳讀》章太炎

鹿死不擇音之「音」：以為聲音，合古義。

◎《左傳會箋》杜預 集解、日本·竹添

光鴻 會箋

鹿死不擇音之「音」— 杜預：所蔭之處所。

— 會箋：杜讀「音」

作「蔭」，非古訓矣。=>「音」：聲音也。

◎《左傳》外交辭令臆說 — 諸侯小國向

大國抗爭的重要武器·外交學院學報

鹿死不擇音之「音」：通「蔭」指庇蔭之處。

◎《當代國語大辭典》百科文化

鹿死不擇音：將死的鹿是無暇選擇庇蔭之地。

◎《成語典》繆天華

鹿死不擇音：喻危困之時，不擇處。

◎《文選》卷第五·京都下

「鹿死不擇音。鹿得美草，呦呦而鳴，至於困迫將死，不暇復擇出音。急之至也。凡閒暇而有好聲，逼急不擇音，獸皆然，非唯鹿也。莊子亦曰：獸死不擇音。」

◎教育部「線上電子辭典 — 重編國語辭典修訂版」

鹿死不擇音：鹿將死，無暇選擇庇蔭的地方。

小結：「音」主聲音及「音」通「蔭」指庇蔭之處，資料相當。

※ 獸死不擇音

◎《莊子今註今譯》莊子·內篇·人間世 — 陳鼓應

獸死不擇音_ㄩ：困獸要死的時候就尖聲亂叫。

◎《新譯莊子讀本》莊子·人間世 — 黃錦鉉

獸死不擇音_ㄩ：野獸到了臨死的時候，情急亂叫。

◎《莊子南華經》卷二·人間世 — 歸震

川批點、湘綺老人輯評

獸死不擇音之「音」：指和聲。

◎《莊子集註》莊子·內篇·人間世 — 阮毓崧

獸死不擇音：獸困而就死，鳴不擇音。

◎《定本莊子故》清·馬其昶撰
獸死不擇音

◎《莊子纂箋》人間世 — 錢穆

獸死不擇音之「音」：王啟曰，「音」通「蔭」

小結：多數「音」主聲音。

※ 其他相關資料

◎《趣味漢字字典》上海辭書出版社-音：聲音、樂音、言語、信息。

◎《漢語字源字典》(圖解本)北京大學出版社-音：聲音、樂音、信息。

◎《常用古文字字典》文史哲出版社-音：本義為言之聲。

◎陰：《說文》，闇也。

小結：「音」主聲音。

五、從統計上分析：

◎《詩經》— 網路展書讀 <http://cls.admin.yzu.edu.tw/NPB/home.htm>

音：共有 7 首詩，7 句詩文。

	類 別	詩 題	詩 句
1	小雅	白駒	毋金玉爾音
2	小雅	鹿鳴	德音孔昭
3	小雅	隰桑	德音孔膠
4	邶風	谷風	德音莫違
5	鄭風	子衿	子寧不嗣音
6	豳風	狼跋	德音不瑕
7	豳風	鴝鵒	予維音曉曉

陰：共有 5 首詩，5 句詩文。

	類 別	詩 題	詩 句
1	大雅	公劉	相其陰陽
2	邶風	谷風	以陰以雨
3	邶風	終風	噎噎其陰
4	豳風	七月	三之日納于凌陰
5	豳風	鴝鵒	迨天之未陰雨

蔭：共有 0 首詩，0 句詩文。

◎ [中央研究院漢籍全文資料庫](http://www.sinica.edu.tw/~tdbproj/handy1/) — <http://www.sinica.edu.tw/~tdbproj/handy1/>

※《全唐詩》

音：共有 1368 首詩，1546 句詩文。陰：共有 2678 首詩，2795 句詩文。蔭：共有 123 首詩，126 句詩文。

※「鹿死不擇音」：/斷句十三經經文/春秋左傳/文公/傳十七年 — 十三經

※「擇音」：

/新校本後漢書/列傳/卷六十五 皇甫張段列傳第五十五/皇甫規 — 二十五史

/新校本後漢書/列傳/卷六十五 皇甫張段列傳第五十五/皇甫規 — 二十五史(注)

/新校本魏書/列傳/卷九十八 列傳第八十六//烏夷蕭衍 — 二十五史

※「擇蔭」：/新校本舊唐書/列傳/卷七十二 列傳第二十二/史臣曰 蕭曰 — 二十五史

※ 十三經

「音」：找到 8669 段，「陰」：找到 1750 段，「蔭」：找到 70 段。

※ 二十五史

「音」：找到 9424 段，「陰」：找到 11002 段，「蔭」：找到 982 段。

※ 上古漢語語料庫

「擇音」：/莊子/內篇/卷二中/第四 人間世

「音」：找到 103 段，「陰」：找到 151 段，「蔭」：找到 4 段。

小結：「音」、「陰」、「蔭」各有其用法。

六、從教育部網站：

◎ 教育部「線上電子辭典 — 異體字字典」鹿死不擇音之「音」：通「蔭」指庇蔭之處。《字彙》通「蔭」指蔭之處。《正字通》聲、樂也。《隸辨》從言而變。《玉篇零卷》鹿死不擇「蔭」：指庇蔭之處。

小結：「音」主聲音為多。

七、結論

由以上資料顯示「音」應為一ㄣ，其意義為何？在《左傳·文公十七年》中，依前後文，應當「庇蔭」解較適合，其用字應是「陰」通「蔭」；但為何寫成鹿死不擇「音」？在求學階段曾記得高師大蔡根祥教授在課堂提過，大陸學者根據最近出土文物的研究發現：「古時學者對於將語言記載成文字以方便為主，並沒硬性規定應使用何字！」據此，鹿死不擇「音」應為鹿死不擇「陰」且不用將「一ㄣ」唸成「一ㄣ\」；至於把「音」解釋為音聲，由資料顯示，事實上也是符合精神。